

## [Adattamenti fonetici dei prestiti stranieri nella lingua giapponese](#)

Tesi di laurea di Sandro Carnevali - 1991-92 - richiede il supporto Unicode

[Sommaro e premessa](#)

[Fonologia e fonetica giapponese. Prestiti dalle lingue straniere.](#)

[Prestiti dalla lingua inglese](#)

[Prestiti dalla lingua francese](#)

[Prestiti dalla lingua tedesca](#)

[Prestiti dalla lingua italiana](#)

[Prestiti da altre lingue](#)

[Conclusione, Indici, Bibliografia](#)

---

pagina 452

### CONCLUSIONE

Abbiamo fin qui esaminato circa 950 parole entrate in giapponese da undici lingue principali oltre a pochi casi, quasi isolati, provenienti da lingue minori. Le osservazioni emerse dal confronto fra la pronuncia delle parole giapponesi e quella delle lingue d'origine sono state descritte analiticamente nelle parti dedicate alle singole lingue. È ora il momento di verificare quanto di ciò che è stato detto possa avere una validità generale e di esaminare i risultati raggiunti.

Osserviamo per prima cosa che le tabelle di corrispondenza dei fonemi delle lingue inglese, francese, tedesca e italiana con i fonemi giapponesi sono il primo risultato dello studio statistico delle parole esaminate. Queste tabelle da una parte mettono un po' d'ordine e di regolarità nello studio delle trasformazioni fonetiche dei prestiti stranieri nella lingua giapponese, dall'altra ci permettono di prevedere la resa giapponese di parole non esaminate precedentemente.

Le regole di corrispondenza possono essere applicate anche alle lingue non prese in considerazione singolarmente considerando che nella parte dello studio dei prestiti da altre lingue è stato fatto un discorso fonetico e non fonologico e si è cercato, nei limiti del possibile, di esaminare la resa giapponese di tutti i foni considerati dalla Associazione Fonetica Internazionale; in questo modo è sufficiente avere la trascrizione fonetica della parola nella lingua d'origine per dedurre la resa giapponese più probabile.

Ne deriva che possiamo trascrivere in katakana in maniera attendibile e scientificamente documentabile termini stranieri non ancora entrati in giapponese e, soprattutto, possiamo avere un aiuto nello studio etimologico di termini occidentali e chiarire, in casi dubbi, se una parola sia entrata nella lingua giapponese per esempio dall'olandese o dall'inglese (come è stato fatto nella parte dedicata ai prestiti italiani per alcune parole per le quali il Teramoto riporta un'origine doppia, dall'italiano e da un'altra lingua straniera).

Oltre allo studio della resa fonema per fonema sono stati descritti altri fenomeni osservati nei prestiti dalla lingua inglese e confermati successivamente dall'esame dei prestiti dalle altre lingue in maniera tale da poterne trarre delle regole generali.

In particolare vorremmo ricordare la regola che prevede quando l'inserimento di una vocale d'appoggio possa causare un raddoppiamento consonantico e quando questo non sia possibile, oltre a regole minori osservate con una certa frequenza in più lingue, come l'allungamento della "i" breve in

pagina 453

fine parola o la resa con "ya" di "a" dopo "k, g".

Bisogna comunque dire che nessuno dei fenomeni osservati è costante e prevedibile con certezza assoluta e che ogni regola presenta le sue eccezioni. Soprattutto è stato osservato come la grafia della lingua d'origine influisca sulla resa fonetica giapponese, soprattutto in lingue con grafia lontana dalla realtà fonetica (come inglese, russo o portoghese), portando spesso a irregolarità non spiegabili basandosi soltanto sulla fonetica. Fra i fenomeni più costantemente dipendenti dalla grafia abbiamo visto la geminazione consonantica frequente in prestiti da lingue che non hanno di norma geminazione fonetica (come l'inglese) non meno che in prestiti da lingue con geminazione (come l'italiano). Al contrario la lingua giapponese sembra particolarmente sensibile alla resa della lunghezza vocalica che rispetta spesso la fonetica originaria anche quando questa non è distintiva nella lingua d'origine.

Un accenno, infine, al problema dell'accento. Un primo esame di come la posizione dell'accento (per lo più intensivo) nella parola d'origine influisca sulla posizione dell'accento (tonico) nella parola giapponese lascia disorientati e dà un'impressione generale di irregolarità; un esame più approfondito ci ha però permesso di osservare che, eliminate un certo numero di parole senza accento fonologico in giapponese, le altre rispettano in gran parte poche regole fondamentali che abbiamo trovato valide indipendentemente dalla lingua d'origine.

pagina 454

#### Indice dettagliato

Sommario.	pag. 1
Avvertenza sulle trascrizioni e sui simboli.	pag. 2
Premessa.	pag. 3
Sistema fonologico giapponese tradizionale, hiragana e sistema di trascrizione Kunrei-shiki.	pag. 4

Sistema di trascrizione Hepburn e trascrizione fonetica.	pag. 9
Un sistema fonologico alternativo.	pag. 13
Fonetica giapponese, varietà conservativa.	pag. 15
- vocali.	pag. 16
- vocali lunghe.	pag. 17
- vocali desonorizzate.	pag. 18
- consonanti.	pag. 19
- occlusive.	pag. 19
- fricative.	pag. 20
- vibranti.	pag. 21
- nasali.	pag. 21
- glide.	pag. 23
Katakana e varietà innovativa.	pag. 25
L'accento.	pag. 30
Un programma in linguaggio Pascal per fare trascrizioni fonetiche IPA della lingua giapponese.	pag. 32
Prestiti stranieri nella lingua giapponese.	pag. 48
Prestiti recenti, per lo più da lingue occidentali, e loro adattamenti al sistema fonologico giapponese.	pag. 48
Studio sulle corrispondenze tra i suoni delle lingue straniere e quelli della lingua giapponese e su come le parole straniere vengono adattate al sistema fonologico giapponese.	pag. 51
Prestiti dalla lingua inglese.	pag. 54
- vocali brevi	pag. 54
- vocali lunghe	pag. 66

- dittonghi	pag. 69
- semivocali	pag. 73
- consonanti	pag. 76
- inserimento di una vocale d'appoggio dopo consonante.	pag. 76
- inserimento vocalico con raddoppiamento consonantico.	pag. 78
- raddoppiamento senza inserimento vocalico.	pag. 82
- studio della resa giapponese dei singoli fonemi consonantici inglesi.	pag. 84

Tabella riassuntiva delle corrispondenze fonologiche tra inglese e giapponese.	pag. 109
--	----------

Parole abbreviate.	pag. 115
--------------------	----------

Influenza della grafia inglese sulla pronuncia giapponese.	pag. 115
--	----------

Fusione di più fonemi inglesi in un unico fonema giapponese.	pag. 116
--	----------

L'accento.	pag. 118
------------	----------

Appendice A Le 200 parole base prese in considerazione per la lingua inglese.	pag. 124
---	----------

Appendice B Le 135 parole usate per lo studio delle corrispondenze di accento tra parole inglesi e parole giapponesi.	pag. 145
---	----------

Prestiti dalla lingua francese.	pag. 157
---------------------------------	----------

- vocali orali	pag. 157
----------------	----------

- vocali nasali	pag. 162
-----------------	----------

- semivocali	pag. 163
--------------	----------

- consonanti	pag. 167
--------------	----------

Tabella riassuntiva delle corrispondenze fonologiche tra francese e giapponese.	pag. 182
---	----------

Parole abbreviate.	pag. 187
Influenza della grafia francese sulla pronuncia giapponese.	pag. 187
Fusione di più fonemi francesi in un unico fonema giapponese.	pag. 188
L'accento.	pag. 189
Appendice A Le 200 parole base prese in considerazione per la lingua - francese.	pag. 192
Appendice B Le 109 parole usate per lo studio delle corrispondenze di - accento tra parole francesi e parole giapponesi.	pag. 213
Prestiti dalla lingua tedesca.	pag. 225
- vocali brevi	pag. 225
- vocali lunghe	pag. 230
- dittonghi	pag. 236
- semivocale	pag. 237
- consonanti	pag. 238
Tabella riassuntiva delle corrispondenze fonologiche tra tedesco e giapponese.	pag. 261
Parole abbreviate.	pag. 267
Influenza della grafia tedesca sulla pronuncia giapponese.	pag. 267
Fusione di più fonemi tedeschi in un unico fonema giapponese.	pag. 268
L'accento.	pag. 270
Appendice A Le 200 parole base prese in considerazione per la lingua - tedesca.	pag. 274
Appendice B Le 135 parole usate per lo studio delle corrispondenze di - accento tra parole tedesche e parole giapponesi.	pag. 300
Prestiti dalla lingua italiana.	pag. 314

- vocali.	pag. 315
- la lunghezza vocalica.	pag. 315
- vocali italiane atone.	pag. 315
- vocali italiane toniche.	pag. 316
- semivocali.	pag. 321
- consonanti.	pag. 324
Tabella riassuntiva delle corrispondenze fonologiche tra lingua italiana e giapponese.	pag. 337
"Fresco, salami, sonatine" e altre parole di origine italiana dubbia.	pag. 341
Fusione di più fonemi italiani in un unico fonema giapponese.	pag. 342
L'accento.	pag. 344
Appendice A Le 89 parole base prese in considerazione per la lingua italiana.	pag. 346
Appendice B Le 56 parole usate per lo studio delle corrispondenze di accento tra parole italiane e parole giapponesi.	pag. 356
Prestiti da altre lingue.	pag. 362
Corrispondenze fonetiche tra foni di lingue straniere e foni giapponesi.	pag. 362
- vocali non labializzate.	pag. 362
- vocali labializzate.	pag. 367
- vocali nasali.	pag. 371
- lunghezza vocalica.	pag. 372
- semivocali.	pag. 375
- consonanti.	pag. 378
- occlusive.	pag. 378
- fricative.	pag. 380
- affricate.	pag. 383

- nasali.	pag. 385
- vibranti e laterali.	pag. 387
- geminazione consonantica.	pag. 389

Influenze della grafia sulla resa dei prestiti stranieri.	pag. 390
---	----------

L'accento.	pag. 392
------------	----------

Brevi considerazioni sui prestiti giapponesi dalle lingue occidentali classiche(greco e latino).	pag. 394
--	----------

Cenni sui prestiti dalla lingua cinese.	pag. 398
---	----------

Prestiti da lingue occidentali scritti talora in kanji o hiragana.	pag. 401
--	----------

Appendice A -	pag. 403
---------------	----------

Elenco delle trascrizioni per i prestiti da altre lingue:

- Russo	pag. 403
- Olandese	pag. 408
- Cinese	pag. 413
- Latino	pag. 416
- Spagnolo	pag. 421
- Greco	pag. 424
- Coreano	pag. 429
- Hawaiano	pag. 430
- Sanscrito	pag. 430
- Ainu	pag. 431
- Danese	pag. 431
- Ebraico	pag. 431
- Eschimese	pag. 432
- Finlandese	pag. 432
- Persiano	pag. 432
- Svedese	pag. 432
- Turco	pag. 432

Appendice B -	pag. 433
---------------	----------

Elenco con indicazione dell'accento per i prestiti da altre lingue:

- Russo	pag. 433
- Olandese	pag. 435
- Cinese	pag. 439
- Latino	pag. 441
- Spagnolo	pag. 443
- Greco	pag. 445
- Portoghese	pag. 448
- Coreano	pag. 449
- Hawaiano	pag. 450
- Sanscrito	pag. 450
- Ainu	pag. 450
- Ebraico	pag. 451
- Eschimese	pag. 451
- Svedese	pag. 451
- Turco	pag. 451

Conclusione.	pag. 452
--------------	----------

Indice dettagliato.	pag. 454
---------------------	----------

Indice delle tabelle.	pag. 460
-----------------------	----------

Bibliografia.	pag. 461
---------------	----------

Strumenti software.	pag. 462
---------------------	----------

pagina 460

## INDICE DELLE TABELLE

Hiragana e sistema di trascrizione Kunrei-shiki.

Tab. 1	pag. 4
--------	--------

Tab. 2	pag. 7
--------	--------



	Tab. 3	pag. 8
	Tab. 4	pag. 8
Hiragana e sistema di trascrizione Hepburn.		
	Tab. 5	pag. 9
Principali allofoni del sistema fonologico giapponese tradizionale.		
	Tab. 6	pag. 12
Fonemi della lingua giapponese - varietà conservativa.		
	Tab. 7	pag. 24
Katakana e varietà innovativa del sistema fonologico giapponese.		
	Tab. 8	pag. 26
Fonemi della lingua giapponese - varietà innovativa.		
	Tab. 9	pag. 29
Voci del Gairaigoshojiten di Teramoto.		pag. 52
Tabella riassuntiva delle corrispondenze fonologiche tra inglese e giapponese.		pag. 109
Tabella riassuntiva delle corrispondenze fonologiche tra francese e giapponese.		pag. 182
Tabella riassuntiva delle corrispondenze fonologiche tra tedesco e giapponese.		pag. 261
Tabella riassuntiva delle corrispondenze fonologiche tra italiano e giapponese.		pag. 337

Allen, W.S. (1965) *Vox Latina*, Cambridge: At the University Press.

Boch, R. (1985) *Il nuovo Boch, Dizionario Francese Italiano Italiano Francese*, Bologna: Zanichelli.

Borunova, S.N. - Voroncova, V.L. - Eskova, N.A. (1989) *Ortoepiceskij Slovar Russkogo Jazika*, 5-e Izd. Moskva: Akademija Nauk SSSR.

Calonghi F. (1950) *Dizionario Latino-Italiano*, 3a ed., Torino: Rosenberg e Sellier.

Canepari, L. (1979) *Introduzione alla fonetica*, Torino: Einaudi.

Canepari, L. (1983) *Phonetic Notation / La notazione fonetica*, Venezia: Cafoscarina.

Carroll, D.W. (1985) *Programming with Turbo Pascal*, nella traduzione italiana *Programmazione in Turbo Pascal* (1987) Milano: MC Graw Hill Libri Italia srl.

Chao, Y. R. (1948) *Mandarin Primer*, Cambridge, Massachusetts and London: Harvard University Press.

Cook, M. (1987) *Teach Yourself Portuguese*, Sevenoaks: Hodder and Stoughton.

Coulson, M. (1976) *Teach Yourself Sanskrit*, Sevenoaks: Hodder and Stoughton.

*Dizionario Enciclopedico Italiano* (1955) Roma: Treccani.

Duden, *Das Aussprachewoerterbuch* (1974), Mannheim: Bibliographisches Institut.

*Elementary Chinese Readers* (1980) Beijing: Foreign Languages Press.

*GuangZhouYin ZiDian* (1983): GuangDong RenMin ChuBanShe.

Kim, S.F. (1983) *Foneticeskij Slovar Kitajskih Ieroglifov*, Moskva: Nauka.

Koine, Y. (1980) *Kenkyusha's New English-Japanese Dictionary*, 5th ed. Tokyo: Kenkyusha.

Kuh, K. (1988) *Koreanisch*, Bonn - Bad Godesberg: Kessler, Verl. fur Sprachmethodik.

Makoveckaja, R. V. - Trusina, L. B. (1980) *Il Russo - Corso elementare*, Moskva: Russkij jazik.

Martin, S.E.- Lee Y.H. - Chang S. (1967) *A Korean - English Dictionary*, Yale University.

Masuda, K. (1974) *Kenkyusha's New Japanese-English Dictionary*, 4th ed. Tokyo: Kenkyusha.

*Nihon Hoso Kyokai* (1966) *Nihongo Hatsuon Akusento Jiten*, Tokyo.

*Nihongo: The pronunciation of Japanese*, (1978) Tokyo: The Japan Foundation.

O'Connor, J.D. (1980) *Better English Pronunciation*, 2nd ed. Cambridge: University press.

Pieraccioni, D. (1968) *Grammatica greca*, 6a ed., Firenze: Sansoni.

*Practical Chinese Readers* (1985) Beijing: The Commercial Press.

pagina 462

Ragazzini, G. (1986) *Il Nuovo Ragazzini, Dizionario Inglese Italiano Italiano Inglese*, Bologna: Zanichelli.

Rocci, L. (1973) *Vocabolario Greco - Italiano*, 24a ed., Milano, Roma, Napoli, Città di Castello: Dante Alighieri - Lapi.

Rosental, D. (1977) *Dizionario pratico russo-italiano*, Moskva: Russkij Jazik.

*Rudiments of Chinese Phonetics* (1983) Beijing: Foreign Languages Press

Sané, S. - Schepisi, G. (1987) *Il nuovo Vox - Dizionario Spagnolo Italiano Italiano Spagnolo*, Zanichelli /Biblograf

Sansom G. (1928, 1946) *An Historical Grammar of Japanese*, Oxford: At the Clarendon Press.

Shinmura, I. (1983) Kojien, 3rd ed. Tokyo: Iwanami.  
Teramoto I. (1980) Gendai Gairaigo Shojiten, Tokyo: Nagaoka Shoten.  
The Pinyin Chinese-English Dictionary (1979), Hong Kong: Commercial Press.  
Van De Wiele, (1979) Taschenwoerterbuch Niederlaendisch, Berlin und Munchen:  
Langenscheidts.  
Vance, T.J. (1987) An Introduction to Japanese Phonology, New York: State University of  
New York Press.  
Webster's (1980) New Collegiate Dictionary, Springfield, Massachussets: G.C. Merriam  
Company.  
Zingarelli, N. (1983) Il Nuovo Zingarelli, Vocabolario della lingua italiana, Bologna:  
Zanichelli.

## STRUMENTI SOFTWARE

Borland International, Turbo Pascal Compiler, version 3.01A  
Information Technology Laboratory, EW+ Japanese Wordprocessor, ver. 2.00.

---

## [Adattamenti fonetici dei prestiti stranieri nella lingua giapponese](#)

Tesi di laurea di Sandro Carnevali - 1991-92 - richiede il supporto Unicode

[Sommaro e premessa](#)

[Fonologia e fonetica giapponese. Prestiti dalle lingue straniere.](#)

[Prestiti dalla lingua inglese](#)

[Prestiti dalla lingua francese](#)

[Prestiti dalla lingua tedesca](#)

[Prestiti dalla lingua italiana](#)

[Prestiti da altre lingue](#)

[Conclusione, Indici, Bibliografia](#)

---

Copyright © 1991- 2007 Sandro Carnevali